Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul wziął więc trzy tysiące\* wojowników wybranych z całego Izraela i wyruszył, aby szukać Dawida i jego ludzi\*\* na wschód od Skał Kozic.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zmobilizował więc trzy tysiące doborowych wojowników z Izraela i wyruszył, aby tropić Dawida oraz jego ludzi na wschód od Skał Kozic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przybył do owczych zagród przy drodze, gdzie była jaskinia. Wszedł do niej Saul, by zakryć sobie nogi. Dawid zaś i jego ludzie siedzieli w głębi jaskini. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziąwszy tedy Saul trzy tysiące mężów przebranych z wszystkiego Izraela, poszedł szukać Dawida i mężów jego, po wierzchu skał kóz dzikich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wziąwszy Saul trzy tysiące mężów przebranych ze wszytkiego Izraela, poszedł szukać Dawida i mężów jego i po naprzykszejszych skałach, po których jedno dzikie kozy mogą chodzić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przybył Saul do zagród owczych przy drodze. Była tam jaskinia, do której wszedł, by okryć sobie nogi, Dawid zaś znajdował się wraz ze swymi ludźmi w głębi jaskini. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziął tedy Saul ze sobą trzy tysiące wojowników wybranych z całego Izraela i wyruszył, aby tropić Dawida i jego wojowników na wschód od Skał Kozic. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zebrał więc trzy tysiące mężczyzn wybranych z całego Izraela i wyruszył, by tropić Dawida i jego ludzi aż do Skał Koziorożców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul wybrał z całej armii Izraela trzy tysiące doborowych żołnierzy i poszedł szukać Dawida i jego ludzi na zboczach Kozich Skał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebrał więc Saul trzy tysiące mężów wybranych spośród całego Izraela i wyruszył na poszukiwanie Dawida i jego ludzi aż do Skał Koziorożców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він взяв з собою три тисячі вибраних мужів з усього Ізраїля і пішов шукати Давида і його мужів перед лицем Садеїма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul zebrał trzy tysiące mężów, wybranych z całego Israela, po czym wraz z jego ludźmi wyruszył, aby szukać Dawida po przedniej stronie sarnich skał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu dotarł do kamiennych owczarni przy drodze, gdzie była jaskinia. I Saul wszedł za swoją potrzebą, podczas gdy Dawid i jego ludzie siedzieli w najdalszych częściach jaskini. |

1. 1) Lub: oddziały; jeśli chodzi o tysiące, to byłaby to liczba 5 razy większa niż wojowników Dawida. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 23:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Skał Kozic, צּורֵי הַּיְעֵלִים , lub: Sure-Jealim. [↑](#footnote-ref-4)